



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.WAT/AC.3/2002/13
CP.TEIA/AC.1/2002/13
19 September 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ
ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**Межправительственная рабочая группа
по гражданской ответственности**

Пятое совещание
Женева, 11 (вторая половина)–13 ноября 2002 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**ПРОЕКТ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ
ДОКУМЕНТА О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
ТРАНСГРАНИЧНЫЙ УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ОПАСНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, В РАМКАХ ОБЕИХ КОНВЕНЦИЙ**

Пересмотренный текст, подготовленный Председателем и Докладчиком при
содействии секретариата на основе результатов четвертого совещания

**[ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ
НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ]**

Стороны Протокола,

Вариант 1

1a) принимая во внимание соответствующие положения принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, [в соответствии с которым государства должны разработать международные и национальные правовые документы, касающиеся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба] [в соответствии с которым государства должны разработать национальное законодательство, касающееся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба. Государства должны также оперативно и более целенаправленно сотрудничать в деле разработки новых международных норм, касающихся ответственности и компенсации за вредные последствия экологического ущерба, причиненного деятельностью, осуществляемой под их юрисдикцией или контролем, районам за пределами их юрисдикции.]

1b) принимая также во внимание соответствующие положения принципа 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию [в соответствии с которым национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, с надлежащим учетом общественных интересов и без ущерба для международной торговли и инвестирования],

Вариант 2

[1) принимая во внимание принцип "платит загрязнитель" в качестве общего принципа международных норм в области охраны окружающей среды, принятого также Сторонами Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий,]

- 2) основываясь на выводах Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 год), в частности [...],
 - 3) принимая к сведению Кодекс поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод (E/ECE/1225-ECE/ENVWA/16),
 - 4) [удалено]
 - 5) сознавая обязательства по Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и по Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, [в частности, соответственно статью 7 и статью 13]
 - [6) учитывая риски, возникающие для безопасности населения, здоровья человека, окружающей среды, методов устойчивого водопользования - особенно призванных удовлетворить потребности в воде, пригодной для питья, купания и аквакультуры, - при загрязнении трансграничных вод в результате промышленных аварий,]
 - 7) учитывая риск ущерба для здоровья человека, имущества и окружающей среды, который причиняется в результате трансграничного воздействия промышленных аварий,
 - 8) будучи убеждены в необходимости предусмотреть ответственность в отношении третьей стороны и экологическую ответственность в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации,
 - 9) далее принимая во внимание [...],
 - 10) признавая желательность проведения обзора Протокола на более позднем этапе в целях расширения сферы его применения в случае возникновения такой необходимости,
- договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима гражданской ответственности и адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды.

Статья 2

Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в Конвенциях, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусмотрено иного.

2. Для целей настоящего Протокола:

a) "Конвенции" означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий, принятые 17 марта 1992 года в Хельсинки;

b) "ущерб" означает:

i) лишение жизни или телесное повреждение;

ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;

iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов, связанных с любым использованием трансграничных вод, понесенную в результате нанесения ущерба трансграничным водам, с учетом накоплений и затрат;

iv) затраты на меры по восстановлению пострадавших трансграничных вод, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты; и

v) затраты на меры реагирования, включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, в той степени в какой такой ущерб является результатом трансграничного воздействия промышленной аварии на трансграничные воды;

vi) [удалено]

b)-бис "опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в

количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящему Протоколу, и которая способна привести в случае промышленной аварии к трансграничному воздействию на трансграничные воды и водопользование;

c) "меры по восстановлению" означает любые разумные меры, направленные на восстановление или воссоздание пострадавших или уничтоженных компонентов трансграничных вод до состояния, в котором они были бы в случае, если бы промышленной аварии не произошло, или когда это невозможно, для интродукции, когда это уместно, эквивалента таких компонентов в трансграничные воды¹;

d) "меры реагирования" означает любые разумные меры, принятые любым лицом, в том числе государственными органами, после промышленной аварии для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий возможной утраты или ущерба или для проведения очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

e) "Сторона" означает Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;

f) "Протокол" означает настоящий Протокол;

g) "единица учета" означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом;

h) [удалено]

i) "промышленная авария" означает событие, происшедшее в результате выхода из-под контроля любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:

i) на предприятии, включая хвостовые дамбы, например, в процессе производства, использования, хранения, обработки или удаления; либо

ii) при [доставке по трубопроводам или] доставке в зоне опасной деятельности.

j) [...]

¹ Несколько делегаций представили оговорки относительно последней части этого пункта.

Статья 3

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате промышленной аварии, происшедшей при осуществлении опасной деятельности, которая оказала трансграничное воздействие на трансграничные воды.

[2. Настоящий Протокол применяется только к ущербу, указываемому в пункте 1 и причиненному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией какой-либо Стороны, в результате промышленной аварии, происшедшей в районе, находящемся под национальной юрисдикцией другой Стороны.]

Статья 4

Строгая ответственность

1. Оператор, причинивший ущерб, несет ответственность за него.

2. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на оператора, если это лицо докажет, что, несмотря на применение соответствующих мер безопасности, ущерб:

a) явился результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;

b) явился результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неудержимый характер;

c) полностью явился результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом власти Стороны, где произошла промышленная авария]; или

d) полностью явился результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, потерпевшее ущерб.

3. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей должны нести два или более оператора, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого или со всех этих операторов. Однако оператор, который докажет, что аварией в ходе опасной деятельности причинена только часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Статья 5

Ответственность при наличии вины

Без ущерба для положений статьи 4 и согласно соответствующим нормам применимого внутреннего законодательства, включая законодательство об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало в результате своих умышленных, халатных или небрежных действий или бездействия.

Статья 6

Меры реагирования

1. В зависимости от того или иного требования применимого внутреннего права и других соответствующих положений Конвенций оператор, сразу после промышленной аварии, принимает все разумные меры реагирования.
2. Вне зависимости от любых других положений настоящего Протокола любое лицо, помимо оператора, действующее исключительно с целью принятия мер реагирования, не подлежит ответственности в соответствии с настоящим Протоколом при условии, что это лицо действует разумно и в соответствии с применимым внутренним законодательством.

Статья 7²

Право регресса

1. Любое лицо, несущее ответственность по настоящему Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда [или арбитражного суда, учрежденного в соответствии со статьей 13-бис], любому другому лицу, также несущему ответственность по настоящему Протоколу.
2. Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба какому-либо другому праву регресса, которым может обладать несущее ответственность лицо в соответствии со специальной оговоркой в контрактных соглашениях или с регламентом компетентного суда.

² Впоследствии эта статья может быть перенесена в процедурную часть Протокола.

Статья 8

Осуществление

1. Стороны принимают законодательные, нормативные и административные меры, которые могут быть необходимы для осуществления настоящего Протокола.
2. В целях содействия транспарентности Стороны, согласно статье 19, информируют секретариат о любых таких мерах, принятых с целью осуществления Протокола.
3. Положения настоящего Протокола и меры, принятые в соответствии с пунктом 1, применяются [между Сторонами] без какой-либо дискриминации по признаку государственной принадлежности, домицилия или местожительства.
[Стороны обеспечивают, чтобы истцы, которые являются гражданами других Сторон, пользовались не менее благоприятным режимом, включая возмещение ущерба, чем истцы, которые являются гражданами Стороны, в которой подан иск.]
[Сторона, где произошла промышленная авария, обеспечивает истцам, понесшим ущерб за пределами этой Стороны и имеющим возможность получить возмещение ущерба, согласно настоящему Протоколу, предоставление не менее благоприятного режима, включая возмещение ущерба, чем истцам, понесшим ущерб на территории Стороны, где произошла промышленная авария.]
- [4. Органы государственной власти Сторон тесно сотрудничают между собой с целью содействия добросовестному судебному разбирательству в случае загрязнения трансграничных вод в результате промышленных аварий.]

Статья 9

Финансовые ограничения

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 конкретно оговорены в приложении II. Эти ограничения не включают каких-либо процентных начислений или покрытия расходов, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.
2. Ответственность, предусмотренная в статье 5, не имеет финансовых ограничений.

Статья 10

Исковая давность

1. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение [десяти] [двадцати] лет после даты промышленной аварии.
2. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение трех лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем за него ответственность, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.
3. В тех случаях, когда промышленная авария представляет собой ряд происшествий одного и того же происхождения, то отсчет сроков давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если промышленная авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

Статья 11³

Финансовое обеспечение

1. Оператор обеспечивает или поддерживает в течение периода исковой давности такое финансовое обеспечение, как страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие ответственность, предусмотренную в статье 4, в объеме не менее чем пределы, определенные в пункте 3 приложения II. Кроме того, Стороны могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом в отношении государственных операторов посредством заявления о самостраховании. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить в качестве защиты от лица, которому причинен ущерб.

³ Италия представила оговорку по статье в целом. Германия представила оговорку по пункту 2 настоящей статьи.

2. Любой иск в рамках Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, предоставляющему финансовое обеспечение согласно пункту 1 настоящей статьи. Страховщик или лицо, предоставляющее финансовое обеспечение, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках статьи 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики или лица, предоставляющие финансовое обеспечение, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4, имеет право использовать

[Статья 11-бис]

[Доступ к информации и в соответствующих случаях доступ к правосудию]⁴

Статья 12

Международная ответственность государств

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении международной ответственности государств.

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Статья 13⁵

Компетентные суды

1. Иски о компенсации в рамках настоящего Протокола могут предъявляться в судах какой-либо Стороны лишь в том случае, когда:

⁴ Рабочая группа малого состава во главе с делегацией Германии приступит к работе над соответствующим текстом в начале пятого совещания Рабочей группы.

⁵ Европейская комиссия и делегация Дании представили общую оговорку по статьям 13, 14 и 17, заключающуюся в том, что необходимо дождаться подтверждения полномочий Европейской комиссии на ведение переговоров от имени 15 государств - членов ЕС.

- a) причинен ущерб; или
 - b) произошла промышленная авария; или
 - c) для ответчика это государство является обычным местом жительства или основным местом его деловой активности.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

Статья 13-бис

Арбитраж

В случае спора между лицами, требующими компенсации в соответствии с настоящим Протоколом, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящим Протоколом, и согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с Факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам, Постоянной палаты Третейского суда.

Статья 14⁶

Родственные иски

1. В том случае, когда родственные иски предъявляются в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить производство, пока иск находится на рассмотрении в первой инстанции.
2. Любой суд может, по ходатайству одной из сторон, отказаться от юрисдикции, если регламент этого суда допускает объединение родственных исков и если другой суд обладает юрисдикцией в отношении обоих исков.
3. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате отдельного рассмотрения дел.

⁶ См. сноску к статье 13.

Статья 15

Применимое право

1. С учетом пункта 2 все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями настоящего протокола, определяются регламентом этого суда, включая любые правовые нормы такого регламента, касающиеся коллизии правовых норм.

[2. По просьбе лица, понесшего ущерб, все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, регулируются правом Стороны, в которой:

- a) причинен ущерб; или
- b) произошла промышленная авария; или
- c) ответчик имеет обычное место жительства или основное место его деловой активности.]⁷

Статья 16

Связь между Протоколом и регламентом компетентного суда

Настоящий Протокол не наносит ущерба каким-либо правам лиц, которым нанесен ущерб, или каким-либо мерам, касающимся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в применимом внутреннем законодательстве.

⁷ В предварительном порядке небольшая рабочая группа подготовила текст двух альтернативных предложений, которые были розданы делегациям для рассмотрения.

Статья 17⁸

Взаимное признание и приведение в исполнение судебных постановлений и арбитражных решений

1. Любое постановление суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 13 настоящего протокола или арбитражным решением, если оно имеет исковую силу в государстве происхождения этого постановления и более не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне, как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:

a) когда судебное постановление или арбитражное решение получено обманным путем;

b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;

c) когда судебное постановление или арбитражное решение несовместимо с вынесенным ранее в другой Стороне обоснованным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или

d) когда судебное постановление или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Судебное постановление или арбитражное решение, признанное в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются между Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и приведении в исполнение судебных постановлений или арбитражных решений, в рамках которых судебное постановление или арбитражное решение признается и имеет исковую силу.

⁸ См. сноску к статье 13.

Статья 17-бис

Правила, касающиеся конфликтов между международными соглашениями об ответственности

Когда положения настоящего Протокола и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к ответственности и компенсации за ущерб, явившийся результатом трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, настоящий Протокол не применяется при условии, что действует другое соглашение в отношении заинтересованных Сторон и было открыто для подписания, когда Протокол открыт для подписания, даже если впоследствии в это соглашение были внесены поправки.]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон.
2. Первое совещание Сторон созывается на позднее, чем через 18 месяцев после даты вступления в силу настоящего Протокола и, при необходимости, приурочивается к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Впоследствии очередные совещания проводятся в сроки, определяемые Совещанием Сторон Протокола и, при необходимости, приурочиваются к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки, если это будет сочтено необходимым Совещанием Сторон, или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
3. Стороны на своем первом совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний и рассматривают любые необходимые финансовые положения.
4. Функции Совещания Сторон состоят в следующем:
 - а) обзор осуществления и соблюдения настоящего Протокола, включая соответствующую прецедентную правовую практику, представленную Сторонами;

b) рассмотрение и принятие, в необходимых случаях, предложений относительно внесения поправок в настоящий Протокол или в любые приложения и предложений по любым новым приложениям; и

c) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей настоящего Протокола.

Статья 18-бис

[удалена]

Статья 19

Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

Статья 19-бис

Приложения

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

Статья 20

Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии,

который препровождает его всем Сторонам. Совещание Сторон обсуждает предложенные поправки на своем следующем совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за шесть месяцев до совещания.

3. Что касается поправок к настоящему Протоколу – за исключением поправок к приложениям I и II, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи, – то:

a) поправки принимаются консенсусом Сторон, присутствующих на совещании. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то поправки в качестве последней меры принимаются большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании. Поправки представляются Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения;

b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на девятый день после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;

c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.

4. Что касается поправок к приложениям I и II, то:

a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложениям I и II вступают в силу для тех Сторон настоящего Протокола, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 c) настоящей статьи,

при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

с) любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложениям I и II настоящего Протокола, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Стороны.

d) [перенесено в пункт 5]

5. Для цели настоящей статьи выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

Статья 21

Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 22

Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III к настоящему Протоколу.

3. Если участвующие в споре Стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 23

Подписание

Вариант 1

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] с [] по [], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [] государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Другие варианты

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] с [] по [], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до []

государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов, при условии что соответствующими государствами и организациями являются

[Стороны обеих Конвенций]

[Стороны одной из Конвенций]

[Стороны или Стороны, подписавшие обе Конвенции]

[Стороны или Стороны, подписавшие одну из Конвенций.]

Статья 24

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, указываемыми в статье 23.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 23.
- 2-бис. Любое другое государство, не упомянутое в пункте 2 выше, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу при наличии одобрения со стороны Совещания Сторон.]
3. Любая указанная в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящего Протокола при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств-членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 23, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 25

Вступление в силу⁹

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, указываемой в статье 23, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 25-бис

Оговорки

В отношении настоящего Протокола не могут делаться никакие оговорки или исключения.

⁹ На более позднем этапе Рабочая группа подготовит часть текста, указывающую, что аварии, имевшие место после вступления Протокола в силу, подпадают под действие положений настоящего Протокола.

Статья 26

Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию.
2. Любой такой выход приобретает силу через год после даты получения уведомления о нем Депозитарием или в такой последующий момент времени, который может быть указан в уведомлении.

Статья 27

Депозитарий

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в [] [дата].
